

# TENDER DOSSIER / NATJEČAJNA DOKUMENTACIJA

## TENDER REF.: 10/2014 / REFERENCA NABAVE: 10/2014

In submitting a tender, the tenderer accepts in full and without restriction the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever its own conditions of sale may be, which it hereby waives. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. / Prilikom slanja svoje ponude, ponuditelj prihvaća u potpunosti i bez zadržske opće i posebne uvjete ugovora kao jedinu osnovu za natječajnu proceduru bez obzira na vlastite uvjete prodaje kojih se odriče dostavom ponude. Očekuje se da natjecatelji pažljivo pregledaju i usuglase se sa svim uputama, obrascima, ugovornim odredbama i specifikacijama koje sadržava ova natječajna dokumentacija. U slučaju da ponuditelj ne dostavi ponudu koja sadrži sve potrebne informacije i dokumentaciju unutar specificiranog roka, ponuda će biti odbačena.

### 1. GENERAL PART / OPĆI PODACI

#### Contracting Authority information / PODACI O NARUČITELJU

Name / NAZIV: BOMARK PAK d.o.o.

Address / SJEDIŠTE: IVANA SEVERA 15, 42000 VARAŽDIN

Telephone number / BROJ TELEFONA: 042/405-020

Internet address / INTERNET ADRESA: [www.bomarkpak.hr](http://www.bomarkpak.hr)

Tenders will not be accepted for incoplete lots / PONUDE NEĆE BITI PRIHVĆENE ZA NEPOTPUNE GRUPE OPREME

Person responsible for explanations concerning tender documents / OSOBA ZADUŽENA ZA KOMUNIKACIJU S PONUDITELJIMA:

JURAJ VUKSANIĆ

099/3120-599

[j.vuksanic@bomark.hr](mailto:j.vuksanic@bomark.hr)

All communication and other correspondence related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be in written by the electronic means. The Contracting Authority must reply in written by email to all tenderers' questions or additional clarification regarding tender documentation / Komunikacija i svaka druga razmjena informacija između Naručitelja i gospodarskih subjekata može se obavljati isključivo elektroničkom poštom. Naručitelj se obvezuje elektroničkim putem odgovoriti na zahtjeve za pojašnjenjem i dodatnim informacijama vezanima uz dokumentaciju za nadmetanje.

## **FINANCING / FINANCIRANJE**

The project is co-financed by the European Union, in accordance with the rules of Structural and Cohesion EU funds, Programme 2007-2013. / *Projekt je sufinanciran od strane Europske unije, u skladu sa pravilima Strukturnih fondova i Kohezijskog fonda EU u sklopu programa 2007-2013.*

**The procurement reference number in whole:** / REFERENTNI BROJ NABAVE U CJELOSTI:  
10/2014

## **Lots / Grupe**

This tender procedure is divided into 2 lots. / Nabava je podijeljena u dvije grupe.

### **Reference numbers for Lots / Referentni broj nabave za grupe:**

**Lot 1** / Grupa 1: 10.1./2014

**Lot 2** / Grupa 2 : 10.2./2014

### **Type of tender procedure / VRSTA POSTUPKA JAVNE NABAVE**

**Open procedure with publishing of public procurement notice** / *Postupak s objavljivanjem obavijesti o nabavi.*

### **Type of contract / VRSTA UGOVORA O JAVNOJ NABAVI**

**Supply contract.** / Ugovor o nabavi robe.

### **Commencement of the public procurement procedure / POČETAK POSTUPKA JAVNE NABAVE**

**The procedure begins on the date of publication of the public procurement notice ( OoN) in the Gazetta** / Dan početka postupka javne nabave je dan objave Obavijesti o nabavi ( OoN) u Narodnim Novinama.

### **Number and titles of lots / BROJ I NAZIV GRUPA**

**Lot 1 / GRUPA 1: Production lines for production of papercores and recutter for papercores** / Linije za proizvodnju papirnih cijevi i rezač za papirne cijevi

**Lot 2 / GRUPA 2: Paper reel slitter-rewinder machine** / Rezač-prematač papira

**THE MAXIMUM BUDGET AVAILABLE FOR THE CONTRACT / PROCIJENJENA  
VRIJEDNOST NABAVE**

The maximum budget available for the contract without VAT / Procijenjena vrijednost nabave iznosi bez PDV-a

For LOT 1/ Za grupu 1: 12.608.400,00 HRK/ 1.640.106,62 €

For LOT 2/ Za grupu 2: 197.600,00 HRK/ 25.703,90 €

**The maximum budget amounts in Euro have informative purpose only, due exchange rate. For the correct amount please use amounts in kunas exchanged by the Croatian National Bank exchange rate on the date of the Offer./ Iznosi u eurima su samo informativni za procijenjenu vrijednost nabave jer su vezani na tečaj. Za ispravan iznos procijenjene vrijednosti nabave potrebno je koristiti protuvrijednost u kunama prema HNB tečaju na dan ponude.**

**In the tender procedure where sole award criterion is the price, an Offer would be considered unacceptable if exceeds amount of the maximum budget available for the Contract./**

*U postupcima nabave u kojima je jedini kriterij cijena, neprihvatljivom će se smatrati bilo koja ponuda veća od ukupne procijenjene vrijednosti predmeta nabave.*

**SUPPLIES TO BE PROVIDED /Podaci o nabavi**

**Lot 1/ Grupa 1:**

The subject of the contract is the supply, manufacture, testing, delivery, installation, training after-sales services by the Contractor of the following goods: / *Predmet ovog ugovora je nabava, proizvodnja, dostava, instaliranje, puštanje u pogon, obuka, poslije-prodajne usluge od strane dobavljača sljedeće opreme:*

<b>Description / Opis</b>	<b>Quantity/ Količina</b>
<b>Complete line for producing heavy papercores ( 32 piles) / Linija za proizvodnju papirnih cijevi debelih stjenki( 32 trake)</b>	1
<b>Production line for thinner papercores (10 piles) / Linija za proizvodnju papirnih-cijevi tankih stjenki ( 10 traka)</b>	1
<b>Recutter for papercores / Rezač papirnih cijevi</b>	1

<b>AFTER-SALES SERVICES FOR LOT 1 / Poslije-prodajne usluge za Grupu 1</b>	
<b>Standard warranty / Jamstvo</b>	1 year standard warranty in accordance with the conditions laid down in Article 30 of the General Conditions and Article 30 of the Special Conditions/ <i>Jednogodišnje standardno jamstvo prema uvjetima definiranim u članku 30. Općih uvjeta i članku 30. Posebnih uvjeta</i>
<b>Response time (all items)</b>	Response time within the 2 next working days (9 a.m. to 5 p.m.) during 1 year standard warranty. / <i>Vrijeme odziva je unutar 2 sljedeća radna dana ( od 9:00 do 17:00 sati) tijekom 1 godine standardnog jamstva</i>

**Lot 2 / Grupa 2:**

The subject of the contract is the supply, manufacture, delivery, installation, commissioning, after-sales services by the Contractor of the following goods: / *Predmet ovog ugovora je nabava, proizvodnja, testiranje, dostava, instaliranje, puštanje u pogon, poslije-prodajne usluge od strane dobavljača sljedeće opreme:*

Description / Opis	Quantity/ Količina
Paper reel slitter-rewinder machine / Rezač-prematač papira	1
<b>AFTER-SALES SERVICES FOR LOT 2 / Poslije-prodajne usluge za Grupu 2</b>	
<b>Standard warranty (all items)/ Jamstvo ( sve stavke)</b>	1 year standard warranty in accordance with the conditions laid down in Article 30 of the General Conditions and Article 30 of the Special Conditions / <i>Jednogodišnje standardno jamstvo prema uvjetima definiranim u članku 30. Općih uvjeta i članku 30. Posebnih uvjeta</i>

The supplies must be delivered at/to production plant of Bomark Pak d.o.o. in Viktora Fizira 1. 42 230 Ludbreg, Croatia not later than 6 months after signing of Contract and the Incoterm applicable shall be DAP<sup>1</sup> for both lots. The implementation period will start as specified in the Special Conditions, Article 16 and end on the day of issuance of the certificate of Acceptance. / *Oprema mora biti dostavljena u proizvodni pogon Bomark Pak-a d.o.o., Viktora Fizira 1, 42 230 Ludbreg, Hrvatska, ne kasnije od 6 mjeseci od potpisivanja ugovora za obje grupe opreme. Mjerodavni Incoterms bit će DAP. Implementacijski period započet će kako je definirano Posebnim uvjetima Ugovora, Članak 16 i završit će na dan izdavanja potvrde o prihvatu opreme.*

The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions. / *Oprema u potpunosti mora udovoljavati tehničkim specifikacijama definiranim u natječajnoj dokumentaciji (tehnički aneks) i biti usuglašena sa svim nacrtima, količinama, modelima, uzorcima, mjerama ili bilo kojim drugim uputama.*

Tenderers are not authorised to tender for a variant in addition to the present tender. / *Alternativne ponude nise dopuštene.*

Tender price must be presented in EURO, exempted from value added tax (VAT). / *Cijena ponude mora biti izražena u eurima i izuzeta poreza na dodanu vrijednost (PDV).*

Tenderers shall be bound by their tenders for a period of 60 days from the deadline for the submission of tenders. / *Ponuditelji će biti vezani svojom ponudom 60 dana od posljednjeg dana za dostavu ponuda.*

<sup>1</sup> DAP (Delivered At Place) - Incoterms 2010 International Chamber of [Commerce - http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html](http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html)

The offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Grant Beneficiary must be written in the language of the procedure which is English or Croatian. / *Ponude, sva korespondencija i dokumenti koji se tiču ponude, izmijenjeni između ponuditelja i korisnika bespovratnih sredstava, moraju biti na jeziku procedure koji može biti engleski ili hrvatski jezik.*

### **Submission of tenders / PODNOŠENJE PONUDA**

Tenders must be received before the deadline **4th of May, 2015 at 15 hours** local time and be sent to the following address: Bomark Pak d.o.o., Ivana Severa 15, 42 000 Varaždin, Croatia by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by registration officer or its representative. They must include all the documents specified in point 3 of this Tender dossier. / *Ponude moraju pristići prije **04.05.2015. do 15 sati po** lokalnom vremenu i moraju biti dostavljene na sljedeću adresu: Bomark Pak d.o.o., Ivana Severa 15, 42 000 Varaždin, Hrvatska, bilo preporučenom pošiljkom ili dostavljeno osobno, primljeno i potpisano od strane registracijskog službenika ili njegovog predstavnika. Ponude moraju sadržavati sve dokumente definirane točkom 3 ove natječajne dokumentacije.*

Tenders must comply with the following conditions: / *Ponuditelji moraju ispuniti sljedeće zahtjeve:*

All tenders must be submitted in one original, marked “original”, altogether with 2 copies of Technical specification, signed in the same way as the original and marked “copy”. / *Sve ponude moraju biti dostavljene u originalu, jasno označene “original,” a obrasci troškovnika još dodatno u 2 kopije potpisane na isti način kao i original i označene “kopija.”*

Tenders, including annexes and all supporting documents if any, must be submitted in a sealed envelope to the above address with the reference code of this tender procedure, (i.e., tender reference for LOT 1: No. 10.1./2014, and LOT2: No. 10.2./2014); and with the name of the tenderer. / *Ponude, uključujući anekse i popratne dokumente ukoliko ih ima, moraju se dostaviti u zapečaćenoj omotnici na gore navedenu adresu sa naznačenom referencom natječaja, (tj. referenca nabave za grupu 1: broj 10.1./2014, za grupu 2: 10.2./2014); i sa imenom ponuđača.*

The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. The envelope should then be placed in another single sealed envelope/package, unless their volume requires a separate submission for each lot. / *Tehnička i financijska ponuda moraju biti dostavljene zajedno u zapečaćenoj omotnici.*

Any alteration or withdrawal of the submitted offer has to be submitted under the same conditions as above before the submission deadline. In that case, the outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / *Bilo koja izmjena ili opoziv dostavljene ponude mora se napraviti pod istim gore navedenim uvjetima prije krajnjeg roka za dostavu ponuda. U tom slučaju, vanjska omotnica mora biti označena sa „Izmjena“ ili „Opoziv“.*

## **2. Terms of participation / Uvjeti sudjelovanja**

### **Eligibility / Prihvatljivost**

Participation is open to all legal persons participating. A grouping (consortium) of tenderers are not allowed. / *Na natječaju mogu sudjelovati sve pravne osobe. Zajednica ponuditelja nije dozvoljena.*

## Grounds for exclusion / Osnove za izuzeće

Tenderers must submit a signed declaration, included in the Tender Form for a Supply Contract, to the effect that they are not in any of the situations listed: they, or persons having powers of representation, decision making or control over them, have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgment of a competent authority which has the force of *res judicata*; (i.e. against which no appeal is possible);

- are guilty of misrepresentation in supplying the information required by the contracting authority as a condition of participation in the contract procedure or fail to supply this information;
- they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- they have been guilty of grave professional misconduct proven by any means in the country of Company national legislation or regulations in the last 3 years since public procurement has started;
- they are not in compliance with their obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the contracting authority or those of the country where the contract is to be performed;

As satisfactory evidence that the tenderer is not in one of the situations described in Article 3, tender must sign the Tenderer's Declaration. The Declaration has to be signed from the responsible person. The date of issuing of the Tenderer Declaration must be no earlier than three months before the date of submission of the tender. /

*Ponuditelji moraju dostaviti potpisanu izjavu, koja je dio Obrasca natječajne dokumentacije (SUP 1), da nisu ni u jednoj od navedenih situacija:*

- *kriv je za lažno predstavljanje i pružanje neistinitih informacija koje je Naručitelj naveo kao uvjet za sudjelovanje u postupku javne nabave;*
- *nad njim se otvori stečajni postupak ili započne postupak likvidacije, ili ako njegovim poslovima upravlja sud, ili ako je sklopio sporazum s vjerovnicima, ako je obustavio poslovne aktivnosti, ako je predmetom sudskih postupaka zbog navedenih aktivnosti ili je u analognoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđenog nacionalnim zakonodavstvom ili propisima zemlje u kojoj ima poslovni nastan;*
- *je u posljednje tri godine od dana početka postupka javne nabave osuđen za neprofesionalno postupanje, što Korisnik može dokazati nekim sredstvom; te*
- *nije ispunio obveze povezane s plaćanjem doprinosa za socijalno i zdravstveno osiguranje ili s plaćanjem poreza u skladu sa zakonskim odredbama u zemlji u kojoj posluje.*

*Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz poglavlja 3., gospodarski subjekt u ponudi dostavlja Izjavu. Izjavu daje osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta. Izjava ne smije biti starija od tri mjeseca računajući od dana slanja Poziva za dostavljanje ponuda. Predložak Izjave Ponuditelja nalazi se u Dokumentaciji za nadmetanje, SUP 1 – Izjava Ponuditelja.*

## Number of tenders / Broj ponuda

**Tenderers may submit only one tender per lot. Tenders for parts of a lot will not be considered. Any tenderer may state in its tender that it would offer an additional discount in the event that its tender is accepted for more than one lot. / Ponuditelj može ponuditi samo**

*jednu ponudu po grupi. Djelomične ponude po grupama neće se uzimati u obzir. Svaki ponuditelj može ponuditi dodatni cjelokupni popust u slučaju da su njihove ponude odabrane za obje grupe nabave.*

### **3. Selection criteria / Kriteriji odabira ponuda**

To be eligible for participation in this tender procedure, tenderers must prove to the satisfaction of the Contracting Authority that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively. */Da bi bili podobni za sudjelovanje u ovom postupku nadmetanja, ponuditelj mora dokazati na zadovoljstvo ugovaratelja da zadovoljavaju potrebna pravna, tehničke i financijske uvjete te posjeduju dostatna sredstva za učinkovito izvršenje ugovora.*

The following selection criteria will be applied to tenderers. */ Na ponuditelje se primjenjuju sljedeći kriteriji.*

#### **1) Legal capacity / Uvjeti pravne sposobnost**

The tenderer must provide proof for their legal capacity with: */ Gospodarski subjekt mora dokazati svoju pravnu sposobnost sa:*

Certificate of registration in the business, court (commercial), professional, crafts or other appropriate register. */ Kopijom izvoda iz sudskog registra, strukovnog, obrtnog ili drugog odgovarajućeg registra.*

#### **2) Economic and financial capacity of tenderer** (based on i.a. item 3 of the Tender Submission Form): */ Ekonomski i financijski kapacitet ponuditelja (temeljem podataka danih u poglavlju 3 Obrasca ponude):*

- The annual turnover of the tenderer for the year 2012, 2013, and 2014 each, must be at least two times of the submitted financial proposal */ Godišnji promet u godinama 2012., 2013. i 2014. mora biti minimalno dvostruki u odnosu na danu financijsku ponudu za pojedinu grupu za koju se podnosi ponuda*

#### **3) Professional capacity of tenderer / Stručni kapacitet ponuditelja**

- The tenderer must provide manufacturer's certified authorisation for CE standards only for **Lot 1** */ Ponuditelj mora osigurati da će proizvoditi po isporuci biti označeni oznakom CE samo za **Grupu 1***
- The tenderer must provide manufacturer's certified authorisation to represent, distribute and provide after sale service during warranty period for offered goods. */ Ponuditelj mora osigurati ovlaštene postprodajne usluge tokom garantnog perioda.*

#### **4) Technical capacity of tenderer** (based on i.a. items 4 of the Tender Submission Form – SUP 1 ) */ Tehnički kapacitet ponuditelja (temeljem podataka iz točaka 4 Obrasca ponude - SUP 1)*

The tenderer has successfully completed at least one contract of similar nature and complexity with a budget of at least that of the value of his financial proposal for this tender cumulatively in the years 2012, 2013 or 2014. for each Lot/ *Ponuditelj je uspješno završio najmanje jedan ugovor koji je isti ili sličan predmetu nabave u iznosu u visini najmanje zbrojenoj procijenjenoj vrijednosti nabave za ovu nabavu u godinama 2012., 2013. ili 2014. za pojedinu grupu za koju se podnosi ponuda.*

## Content of tenders / Sadržaj ponude

All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise:  
*/ Sve dostavljene ponude moraju udovoljiti zahtjevima iz natječajne dokumentacije i sadržavati:*

### Part 1: Technical offer: / Dio 1: Tehnička ponuda

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required including, if applicable: */ detaljan opis tražene opreme, usuglašene sa tehničkim specifikacijama, uključujući gdje je prikladno dodatnu dokumentaciju zahtijevanu natječajem, i prema potrebi:*

The technical offer should be presented as per template (SUP 6 - for LOT 1 or LOT2 ) in original and 2 copies, the contractor's technical offer ) completed when and if necessary by separate sheets for details. */ Tehnička ponuda mora se dostaviti prema obrascu (SUP 6 - za Grupul ili Grupul 2) u originalu i dvije kopije, tehnička ponuda dobavljača) dopunjenim sa dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.*

### Part 2: Financial offer: / Dio 2. Financijska ponuda

- A financial offer calculated on a basis of DAP<sup>2</sup> for the supplies tendered, including, as applicable: */ Financijska ponuda izračunata na temelju DAP za traženu opremu, uključujući gdje je prikladno:*
  - financial offer for training; */ financijska ponudu za trening;*

This financial offer should be presented as per template (annex IV - SUP2 ( for Lot1 or Lot2), budget breakdown), and if necessary completed by separate sheets for the details. */ Financijska ponuda mora se dostaviti prema obrascu (aneks IV - SUP2 ( za Grupul 1 ili Grupul 2 ), financijska ponuda), dopunjenim sa dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.*

### Part 3: Documentation: / Dio 3. Dokumentacija

To be supplied following templates in annex: */ Treba biti dostavljena koristeći obrasce u aneksu:*

- The "Tender Submission Form and Declaration", duly completed and signed. This document must correspond to the form of the tender dossier – **SUP 1.** */ Ponudbeni obrazac i deklaracija ponuditelja za ugovor o nabavi opreme, uredno ispunjena i potpisana. Ovaj dokument mora odgovarati obrascu natječajne dokumentacije – SUP 1.*

To be supplied on free formats: */ Dostavljena koristeći slobodan format:*

---

<sup>2</sup> DAP (Delivered At Place) - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>



- Certificate of registration in the business, court (commercial), professional, crafts or other appropriate register. / Kopiju izvoda iz sudskog registra, strukovnog, obrtnog ili drugog odgovarajućeg registra.
- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 31 of the Special Conditions. / *Opis garantnih uvjeta, u skladu s uvjetima definiranim u posebnim uvjetima ugovora, članak 30. Posebnih uvjeta;*
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so / *Uredno ovlašten potpis: službeni dokument (pravilnik, opunomoćenik, izjava pred bilježnikom, i sl.) koji dokazuje da je osoba koja je potpisala ponudu ovlaštena osoba;*
- A statement by the tenderer that item 1 shall conform to the relevant applicable technical regulations for CE Marking for **Lot 1**. / *Izjavu ponuditelja da točka 1 mora biti u skladu s odgovarajućim važećim tehničkim propisima za oznaku CE za **Grupu 1**.*

**Remarks: / Napomena:**

Tenderers are requested to follow this order of presentation./ *Ponuditelji se traže da slijede navedeni red prezentacije dokumenata.*

Tenderers will be deemed to have satisfied themselves, before submitting their tender, as to its correctness and completeness, to have taken account of all that is required for the full and proper execution of the contract and to have included all costs in their rates and prices. / *Smatra se da su ponuditelji provjerili, prije slanja ponude, njezinu točnost i ispravnost, i da su uzeli u obzir sve što je neophodno za potpuno i pravilno izvršenje ugovora te su uključili sve troškove u svoje ponude.*

Depending on whether the supplies proposed are manufactured locally or are to be imported into the country of the Beneficiary, Tenderers must quote, unit (and overall) prices for their tenders on one of the following bases: / *Ovisno o tome je li ponuđena oprema proizvedena lokalno ili se treba uvesti u zemlju korisnika, ponuditelji moraju odrediti jediničnu (i ukupnu) cijenu za njihovu ponudu na temelju sljedećeg:*

- a) for supplies manufactured locally, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all domestic taxation applicable to their manufacture and sale; / *za opremu proizvedenu lokalno, jedinična i ukupna cijena moraju biti istaknute: do mjesta dostave i sukladno sa gore navedenim uvjetima, isključujući sve tuzemne poreze koji se primjenjuju na njihovu proizvodnju i prodaju.*
- b) for supplies to be imported into the country of the Beneficiary, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all duties and taxes applicable to their importation and VAT, from which they are exempt. / *za opremu koja se treba uvesti u zemlju korisnika, jedinična i ukupna cijena moraju biti istaknute: do mjesta dostave i sukladno sa gore navedenim uvjetima, isključujući sve carine i poreze koje se primjenjuju na njihov uvoz, kao i PDV od kojeg je oprema izuzeta.*

The prices for the contract are fixed and not subject to revision./ *Cijene navedene u ugovoru su fiksne i nisu podložne promjenama.*

The tender dossier should be clear enough to preclude the need for tenderers to request additional information during the procedure. If the Grant Beneficiary, either on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time. / *Natječajna dokumentacija mora biti dovoljno jasna da isključi potrebu izabranih ponuditelja da traže dodatne informacije tijekom natječajnog postupka. Ukoliko korisnik bespovratnih sredstava, na vlastitu inicijativu ili kao odgovor na pitanje ponuditelja, pruži dodatne informacije o natječajnoj dokumentaciji, istu mora pružiti pisanim putem svim izabranim ponuditeljima u isto vrijeme.*

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 10 days before the deadline for submission of tenders, specifying the **tender reference and the contract title**: / *Ponuditelji mogu poslati pitanja u pisanom obliku na sljedeću adresu, do 10 dana prije datuma za dostavu ponuda, navodeći **reference nabave i ime ugovora**:*

*Bomark Pak d.o.o.*  
Ivana Severa 15  
42000 Varaždin  
E-mail:j.vuksanic@bomark.hr

The Grant Beneficiary has no obligation to provide clarifications after this date. / *Korisnik bespovratnih sredstava nije dužan dostaviti objašnjenja nakon ovog datuma.*

Any clarification of the tender dossier will be submitted to all tenderes (or published at the grant beneficiary web site [www.bomarkpak.hr](http://www.bomarkpak.hr) ) at the latest 6 days before the deadline for submission of tenders. / *Dodatna objašnjenja natječajne procedure poslati će se svim ponuditeljima (ili objaviti na web stranicama korisnika bespovratnih sredstava [www.bomarkpak.hr](http://www.bomarkpak.hr)) najkasnije 6 dana prije roka za podnošenje ponuda.*

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with the Grant Beneficiary during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Svi izabrani ponuditelji koji traže zaseban sastanak sa korisnikom bespovratnih sredstava tijekom natječajnog razdoblja mogu biti isključeni iz natječajne procedure.*

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer. / *Troškovi nastali tijekom pripreme i slanja ponude (za ponuditelja) nisu nadoknadivi. Sve takve troškove snosi ponuditelj.*

The Grant Beneficiary retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them. / *Korisnik bespovratnih sredstava zadržava vlasništvo nad svim ponudama pristiglim tijekom ove natječajne procedure. Posljedično, ponuditelji nemaju prava na povrat svojih ponuda.*

### **Evaluation of tenders / Ocjenjivanje ponuda**

The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / *Otvaranje i pregled ponuda ima za cilj provjeru kompletnosti dostavljenih ponuda, uključujući tražene dokumente i provjere jesu li ponude općenito uredne.*

Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors, to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Grant Beneficiary in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of its tender. / *Bilo koji pokušaj kandidata ili ponuditelja da dobije povjerljive informacije, uđe u nezakonite dogovore sa drugim ponuditeljima, utječe na odbor za ocjenjivanje ponuda tijekom procesa provjere, klarifikacije, evaluacije ili*

*usporedbe pristiglih ponuda; da nastoji dobiti informacije o napretku natječajnog postupka ili nastoji utjecati na korisnika bespovratnih sredstava u pitanju odluke o dodjeli natječaja, rezultirat će neposrednim isključivanjem ponuditelja i njegove ponude.*

All tenders received after the deadline for submission specified in these instructions will be kept by the Grant Beneficiary. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / *Sve ponude pristigle nakon roka za podnošenje ponuda definiranog ovim uputama bit će zadržane od strane korisnika bespovratnih sredstava. Takve zakašnjele ponude bit će odbačene i neće se ocijenjivati.*

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms (with the essential requirements of the tender dossier), the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / *Nakon analize pristiglih ponuda ocijenjenih da su administrativno usklađene (sa osnovnim zahtjevima iz natječajne dokumentacije), odbor za ocjenjivanje će odlučivati o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je li ponuda tehnički prihvatljiva ili ne.*

Where contracts include after-sales services and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / *U slučaju da ugovor zahtjeva post-prodajne usluge, tehnička kvaliteta takvih usluga bit će također evaluirana koristeći da/ne kriterij kako je navedeno u natječajnoj dokumentaciji.*

In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. Possible problems with the technical part of the tender might be subject to negotiation. / *U interesu transparentnosti i jednakog tretmana ponuditelja, u cilju olakšavanja pregleda i ocjenjivanja ponuda, odbor za ocjenjivanje može tražiti od svakog ponuditelja pojašnjenje njihove ponude, uključujući razradu proračuna, unutar razumnog vremenskog roka određenog od strane odbora za ocjenjivanje. Zahtjev za pojašnjenjem i odgovor na isto moraju biti u pisanom obliku. Bilo koji zahtjev za pojašnjenjem ne smije narušavati konkurenciju. Odluke o tehničkoj nekompatibilnosti ponude moraju biti propisno obrazložene od strane odbora za ocjenjivanje. Mogući problemi sa tehničkom stranom ponude mogu biti predmet pregovora.*

#### Financial evaluation / *Finacijsko ocjenjivanje*

- a) Tenders found to be technically compliant shall be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows: / *Za ponude koje se ocijene kao tehnički prihvatljive, bit će izvršena provjera aritmetičkih grešaka u proračunu i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane odbora za ocjenjivanje kako slijedi:*

*except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account / osim za ugovore sa paušalnim iznosima, neusuglašenost između jedinične cijene i cjelokupnog iznosa koji proizlazi iz zbroja jediničnih cijena i količine, navedena jedinična cijena će se uzimati u obzir.*

- b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / *Iznosi ispravljeni na ovakav način smatrat će se obvezujućim za ponuditelja. Ukoliko ponuditelj ne prihvati ove iznose, njegova ponuda bit će odbačena.*

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / *Jedini kriterij dodjele natječaja biti će cijena. Ugovor će se dodijeliti onoj prihvatljivoj ponudi koja je ponudila najnižu cijenu.*

The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award) within 20 days from deadline for tender submission. / *Uspješni ponuditelj bit će pismeno obaviješten o prihvaćanju njegove ponude (obavijest o dodjeli) unutar 20 dana od roka za podnošenje ponuda.*

#### **OTHER PROVISIONS / OSTALE ODREDBE**

The successful tenderer may be requested to provide documentary proofs (as stated in the Tender Submission Form and Tenderer's Declaration) within 15 calendar days following the notification of award. If the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Grant Beneficiary may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure. / *Uspješnog ponuditelja može se zatražiti da dostavi dokumentarne dokaze (kako su navedeni u Deklaraciji ponuditelja) unutar 15 kalendarskih dana od dana obavijesti o dodjeli ugovora. Ako ponuditelj dostavi lažne dokumente, dodjela natječaja smatrat će se ništavnom. Ukoliko to bude slučaj, korisnik bespovratnih sredstava zadržava pravo da dodijeli natječaj sljedećem ponuditelju s najnižom cijenom ili da otkáže natječaj.*

Within 15 days of receipt of the contract already signed by the Grant Beneficiary, the selected tenderer must sign and date the contract and return it. On signing the contract, the successful tenderer will become the Contractor and the contract will enter into force. / *Unutar 15 dana od primitka ugovora potpisanog od strane korisnika bespovratnih sredstava, izabrani ponuditelj dužan je ugovor datirati i potpisati i vratiti ga korisniku bespovratnih sredstava. Potpisivanjem ugovora, uspješni ponuditelj postat će dobavljač i ugovor će zakonski vrijediti.*

The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project or services without the Grant Beneficiary 's prior approval. / *U svakom trenutku ugovaratelj se mora ponašati objektivno i kao odan savjetnik u skladu s pravilima ponašanja svoje profesije. Suzdržat će se od bilo kojih javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnog odobrenja korisnika bespovratnih sredstava.*

For the duration of the contract the Contractor and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers who have been awarded contracts shall respect core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions. / *Tijekom provedbe ugovora, ugovaratelj i njegovo osoblje moraju poštovati ljudska prava i poduzeti sve potrebno da ne uvrijede političke, kulturne i vjerske običaje korisnikove zemlje. Posebice, a sukladno sa zakonskim aktima koji uređuju ovo područje, ponuditelj koji je dobio ugovor mora poštovati radne standarde kako su definirani relevantnim konvencijama Međunarodnih organizacija rada.*

#### **CANCELATION OF THE TENDER PROCEDURE / OTKAZIVANJE NATJEČAJA**

In the event of a tender procedure's cancellation, tenderers will be notified by the Grant Beneficiary. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / *U slučaju poništenja natječajne procedure, ponuditelji će biti obaviješteni od strane korisnika bespovratnih sredstava. Ukoliko se natječaj poništi prije otvaranja ponuda, zapečaćene omotnice bit će vraćene ponuditelju.*

In no event shall the Grant Beneficiary be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Grant Beneficiary has been advised of the possibility of damages. / *Ni u kom slučaju korisnik bespovratnih sredstava neće se smatrati odgovornim za bilo koju štetu, uključujući*

*gubitak ili izgubljenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem natječajne procedure, čak i u slučaju da je korisnik bespovratnih sredstava bio obaviješten o mogućnosti štete.*

#### **POUKA O PRAVNOM LIJEKU / LEGAL BASIS**

In accordance with article 10.7.4 Anex 05 Public procurement process for entities not obliged to use the Public procurement Act, national rule no. 2 if Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint within a period of 10 calendar days from the date of receiving Award notice. If not satisfied with the replay, tenderers may bring a cause of action in any court with proper jurisdiction. The execution of a procurement procedure is not suspended by the judicial appeal. / *U skladu s točkom 10.7.4. Aneksa 05 Postupci javne nabave za entitete koji nisu obveznici Zakona o javnoj nabavi Zajedničkog nacionalnog pravila broj 02, Ponuditelj može podnijeti prigovor na odluku Naručitelja o odabiru ili odluku o neprihvatanju u roku od 10 kalendarskih dana od dana primitka odluke. Ako je potencijalni ponuditelj nezadovoljan s odgovorom na prigovor, može pokrenuti odgovarajući sudski postupak. Podnošenje tužbe ili pokretanja sudskog postupka ne odlaže okončanje postupka javne nabave.*